

RU

Темная сторона гения: исследование рассказов Набокова в Китае

Тянь Цзянин

Аннотация. Цель настоящей работы состоит в том, чтобы выявить особенности, с одной стороны, рецепции и, с другой – филологического изучения рассказов В. В. Набокова в Китае. В статье рассматриваются такие аспекты темы, как исследования произведений В. В. Набокова в мировом научном сообществе; причины низкой степени изученности рассказов В. В. Набокова в китайской филологической науке; современное состояние научных изысканий в области творчества русского писателя в Китае; проблемы изучения произведений малой прозы Набокова в Китае. В работе отмечается, что за столетнюю историю как переводов, так и научного исследования произведений его творчества большинство китайских ученых сосредоточили свое внимание именно на романах прозаика. Тем временем рассказы являются важной частью творческого наследия автора. Научная новизна исследования заключается во введении в научный оборот работ китайских литературоведов, интересующихся творчеством В. В. Набокова. В результате автором установлено, что в последние годы по мере того, как все больше китайских ученых признают важность рассказов Набокова, их научное освоение в Китае принесло действительно плодотворные результаты. В настоящее время продолжают выходить в свет переводы, статьи, монографии и т. д., открывая тем самым новую исследовательскую перспективу для китайских критиков и литературоведов. В то же время процесс изучения рассказов Набокова в Китае сталкивается с определенными проблемами, заключающимися в языковых ограничениях при переводе, отсутствии целостного подхода к рассмотрению творчества автора во всей совокупности его произведений.

EN

The dark side of genius: Researching Nabokov's short stories in China

Tian Jianing

Abstract. The purpose of this paper is to reveal the characteristics of reception, on the one hand, and philological study, on the other hand, of the short stories of V. V. Nabokov in China. The article discusses such aspects of the topic as research on the works of V. V. Nabokov in the world scientific community; the reasons for the low degree of study of the stories of V. V. Nabokov in Chinese philological science; the current state of scientific research in the field of the Russian writer's work in China; the problems of studying Nabokov's stories in China. The paper notes that over the centuries-old history of both translations and scientific research of his work, most Chinese scholars have focused precisely on the writer's novels. Meanwhile, short stories are an important part of the author's creative heritage. The scientific novelty of the research lies in the introduction of the works of Chinese literary scholars interested in the work of V. V. Nabokov into scientific circulation. As a result, it has been found that in recent years, as more and more Chinese scholars recognize the importance of Nabokov's short stories, their scientific development in China has brought really fruitful results. Translations, articles, monographs, etc. continue to be published, thereby opening up a new research perspective for Chinese critics and literary scholars. At the same time, the process of studying Nabokov's stories in China faces certain problems, which are language restrictions in translation, the lack of a holistic approach to considering the author's work in the totality of his works.

Введение

В. В. Набоков является одним из самых выдающихся русских писателей-эмигрантов и величайших авторов в истории мировой литературы XX века, писавших на двух языках. За свою жизнь В. В. Набоков написал 18 романов и 68 рассказов. Вместе с тем современные китайские филологи и литературоведы концентрируются преимущественно на изучении романов В. В. Набокова, не уделяя существенного внимания исследованию его малой прозы, что может создавать несколько необъективное представление об особенностях литературного наследия, языка и стиля рассматриваемого нами автора. Это позволяет говорить о том, что потенциал рассказов В. В. Набокова как объекта научного изучения раскрыт еще не в полной мере. Однако произведения

малой прозаической формы являются важной частью общего творчества писателя, они, несомненно, нуждаются в дальнейшем изучении, что объясняет актуальность настоящей статьи: рассказы Набокова представляют собой ценный источник, позволяющий рассмотреть целостную авторскую картину мира, а также комплексно исследовать эволюцию индивидуально-авторского стиля, тематического и идейного содержания его произведений.

В работе решается следующий ряд задач:

- 1) определить степень переводческой и издательской активности в области рецепции творчества Набокова в Китае;
- 2) рассмотреть развитие исследовательской мысли в области изучения рассказов писателя в кругах китайских литературоведов;
- 3) очертить круг проблем, связанных с изучением рассказов Набокова в Китае.

Исследование проводилось в несколько этапов, что определило использование таких методов, как типологический, сравнительно-сопоставительный. Их применение позволило оценить современное состояние изученности рассказов Набокова в европейских странах, в России и в Китае. Описательный метод способствовал формулированию основных проблем изучения произведений малой прозы Набокова в Китае.

Теоретической базой работы выступили статьи и книги китайских и зарубежных ученых. Рассматривая зарубежные и отечественные исследования творчества Набокова, можно отметить, что ученые добились плодотворных результатов в данной области. Российские исследователи, основываясь на культурных и литературных традициях России, анализируют художественные особенности, образные системы, семантику образов и их коннотации в рассказах Набокова (Долинин, 2004; Бакланова, 2013; Карпович, 2015; Белоусова, 2021; Жиличева, 2021; Мальцева, 2021). И отечественные, и западные исследователи уделяют большое внимание изучению англоязычных произведений В. В. Набокова, а также биографических аспектов его творчества (примером последнего направления исследований служит большая биография писателя, созданная Брайаном Бойдом (Брайан. 博伊德, 2009)). По сравнению с Россией и Западом, изучение рассказов Набокова в Китае началось относительно недавно. Однако после двадцатилетней истории исследования творчества писателя в Китае данное направление обнаружило новый виток развития: выпущена монография Лю Цзялин «Поэтический мир Набокова» (刘佳林, 2010), статья Юй Сяодань «Набоков и его рассказы» (于晓丹, 1995) и статья Вэнь Даовэй «Обзор исследований русских рассказов Набокова-Сирина» (文导微, 2018). Следует подчеркнуть, что в Китае по-прежнему остается ряд пробелов в изучении произведений малой прозы Набокова.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении представлений о степени изученности творчества Набокова в кругах китайских литературоведов.

Материалом исследования выступили публикации, представляющие собой отчеты о переводах рассказов В. В. Набокова:

- 胡亚伟. 纳博科夫小说《翅膀的撞击》的翻译报告. 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2016 (Ху Я. Отчет о переводе рассказа Набокова «Удар крыла»: автореф. дисс. ... маг. филол. н. Хухэхаот, 2016);
- 陈前. 纳博科夫短篇小说《天涯海角》翻译报告. 暨南大学硕士学位论文, 2017 (Чэнь Ц. Отчет о переводе рассказа Набокова «Ultima Thule»: дисс. ... маг. филол. н. Гуанчжоу, 2017).

А также привлекались материалы СМИ и учебные пособия, поднимающие вопросы биографии и творчества автора:

- 高丹. 宛如魔幻群岛: 这些被称之为“木桶的底”的短篇小说究竟写了什么. 澎湃新闻. 2018-1-31 (Гао Д. Волшебный остров: о чем говорится в рассказах Набокова // Газета «Пенпай». 2018. 31 января). https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1979698;
- 布莱恩. 博伊德. 纳博科夫传: 俄罗斯时期. 刘佳林译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2009 (Бойд Б. Владимир Набоков: русские годы / пер. Лю Ц. Гуйлинь: Издательство Гуансийского педагогического университета, 2009);
- Долинин А. Истинная жизнь писателя Сирина. СПб.: Академический Проект, 2004;
- 董子琪. 短篇中的纳博科夫: 无可反抗的宿命与婉言相告的残酷. 界面新闻. 2018-3-1 (Дон Ц. Рассказы Набокова: непреодолимая судьба и нежная жестокость // Газета «Цземьянь». 2018. 1 марта). <https://www.jiemian.com/article/1958546.html>;
- 科尔米洛夫. 二十世纪俄罗斯文学史(20-90年代主要作家). 赵丹等译. 南京: 南京大学出版社, 2017 (Кормилов С. И. История русской литературы XX века (1920-1990-е годы) / пер. Чжао Д. Нанкин: Издательство Нанкинского университета, 2017);
- 刘佳林. 在纳博科夫的艺术魔岛上悠游嬉戏. 文汇报, 2018-3-19 (Лю Ц. Отдых на волшебном острове искусств Набокова // Газета «Вэнь Хуэй Бао». 2018. 19 марта). <https://dzb.whb.cn/images/2018-03/19/DS4/DS4B0319.pdf>.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут оказаться востребованы при дальнейшей научной разработке вопросов, связанных с изучением творчества русского писателя-эмигранта в Китае, а также в поиске решения проблем, возникающих при переводе и исследовании литературного наследия Набокова китайскими учеными. Кроме того, материал настоящей статьи может найти применение при составлении учебников и учебных пособий по истории русской литературы для обучения студентов гуманитарных профилей подготовки.

Обсуждение и результаты

Принято считать, что Набоков – талантливый романист. При изучении его творчества всегда существовал феномен жанровых предпочтений: большинство исследователей по всему миру сосредоточились на романах Набокова, пренебрегая ценностью и значением его рассказов. Брайан Бойд, биограф Набокова, отметил,

что «даже сам Набоков, когда приобрел известность в 1960-х и 1970-х годах, часто недооценивал свои ранние работы» (布莱恩·博伊德, 2009, с. 358). Исследователь Вэнь Даовэй из Института мировой литературы Академии общественных наук КНР в своей статье «Темный Сирия: некоторые вопросы в переводе и исследовании Набокова в Китае» также четко указал: «...оценке Набокова русскими эмигрантами в 1920-х и 1930-х годах не уделялось достаточного внимания китайских исследователей. Образ Набокова как русского писателя все еще туманен и неясен в Китае» (文导微, 2020, с. 99). Фактически создание произведений малой прозы Набокова продолжалось более тридцати лет, что отражает развитие и изменения его творческих идей и художественного стиля. Более того, рассказы Набокова взаимосвязаны с его романами в плане содержания и художественных приемов, и они «интерпретируют и обогащают друг друга в мире Набокова, предоставив характеристику, метаструктуру творчеству писателя» (科尔米洛夫, 2017, с. 431).

В последние годы по мере углубления и всестороннего изучения творчества Набокова все больше ученых замечают важность и художественно-эстетическую ценность его рассказов. Американский литературный критик Гарольд Блум (H. Bloom) высоко оценил малую прозу Набокова и приравнял Набокова к Джойсу, Хемингуэю и Борхесу, называя его «современным мастером коротких рассказов» (布鲁姆, 2011, с. 16). Русский набоковед А. Долинин также отметил, что короткие рассказы являются важной частью творчества Набокова: «...освободившись от ограничений правил создания поэзии и включив поэтическую музыку, метафоры и даже технические приемы в создание рассказов, Набоков почувствовал себя безмерно свободным» (2004, с. 31). Китайский исследователь Лю Цзялинь подтвердил важность малой прозы Набокова, говоря о том, что «русские рассказы Набокова проникнуты сильной молодежной атмосферой, а некоторые произведения даже сохраняют следы трансформации, предоставляя нам редкую возможность понять творческий прогресс и выбор писателя» (刘佳林, 2010, с. 52). Как отмечал американский исследователь Чарльз Никол (Charles Nicol), «короткие рассказы, эти “маленькие бабочки” Набокова – не просто сноски к его романам, они также занимают место среди лучших рассказов мира» (A Small Alpine Form..., 1993, p. 3).

По сравнению с достижениями ученых в России и на Западе, изучение рассказов Набокова в Китае началось относительно недавно, но в последние годы оно активно развивается.

Перевод рассказов Набокова в Китае начался в 1980-х годах, в основном переводчики сосредоточились на переводе отдельных произведений. В 1980 году журнал «Иностранная литература» опубликовал рассказ «Случай из жизни» в переводе Чжу Вана, который стал первым произведением малой прозы автора, переведенным на китайский язык. В 1995 году в журнале «Мировая литература» вышел рассказ «Весна в Фиальте» в переводе Юй Сяоданя. Сборники рассказов стали публиковаться только в XXI веке. Например, были изданы два сборника рассказов писателя, одним из них был «Избранные рассказы Набокова», выпущенный издательством «Литература времени» в 2000 году, в который вошли 14 произведений. Другой сборник – это «Весна в Фиальте», изданный Чжэцзянским литературным издательством в 2003 году, в него вошли 17 рассказов, из них 13 переведены с русских оригинальных текстов. В 2013 году журнал «World Literature» опубликовал китайские переводы трех рассказов, в том числе «Нежить», «Путеводитель по Берлину» и «Круг», все они были переведены с русского. Полное собрание рассказов Набокова, переведенное Фэн Чжэнем, было выпущено Шанхайским переводческим издательством только в 2018 году. Таким образом, все 68 сохранившихся рассказов Набокова были полностью представлены китайским читателям.

После первой публикации сборника рассказов Набокова в Китае многие газеты и интернет-СМИ сообщили об этом. Одной из наиболее влиятельных является статья-комментарий «Отдых на волшебном острове искусств Набокова», опубликованная китайским исследователем Набокова Лю Цзялинем в журнале «Вэнь Хуэй Бао». Он подтвердил ценность рассказов Набокова, полагая, что «темы судьбы, на которых Набоков сосредоточился на протяжении всей своей жизни, такие как ностальгия и сатира, время и смерть, повседневная жизнь изгнанников, память о своей родине, скрытая травма детства и тонкие отношения между людьми, – все это было представлено в его рассказах» (刘佳林, 2018). В своей статье «Волшебный остров: о чем говорится в рассказах Набокова» Гао Дань назвал рассказы Набокова «островами душ в волшебном мире» (高丹, 2018). Дон Цзыци отметил в работе «Рассказы Набокова: непреодолимая судьба и нежная жестокость», что в отличие от рассказов Чехова, в произведениях малой прозы Набокова есть порог чтения: он всегда с теплотой рассказывает читателям о некоторых трудных для восприятия жестоких фактах, представляя уникальный эффект единения жестокости с теплотой, а теплоты с жестокостью (董子琪, 2018).

Согласно данным Китайской национальной инфраструктуры знаний (China National Knowledge Infrastructure, CNKI), существует до 9000 исследовательских статей, связанных с творчеством Набокова, причем подавляющее большинство из них посвящено изучению романов. С 2018 года с выходом китайской версии «Полного собрания рассказов В. В. Набокова» количество исследований, посвященных рассказам писателя, постепенно увеличивалось. Многие работы были опубликованы в известных китайских литературных журналах, таких как «Иностранная литература», «Русская литература» и «Исследования иностранной литературы».

В 1995 году Юй Сяодань опубликовал первую в Китае научную статью о малой прозе Набокова «Набоков и его рассказы» в журнале «Иностранная литература». В ней исследователь указал, что рассказы Набокова можно условно разделить на темы детских воспоминаний, эмиграции и художественной фикции и кратко представил содержание семи рассказов, эксплицируя взаимосвязь между рассказами и романами писателя. Юй Сяодань считает, что рассказы Набокова являются не только продолжением, но и дополнением к его романам (于晓丹, 1995, с. 3).

В 2011 году Чэнь Хуэй опубликовала статью «Нарративная структура “кругов” и политическая мысль: анализ рассказа “Королек” Набокова». Она проанализировала уникальную «круговую» повествовательную структуру произведения и предположила, что Набоков использовал такую структуру для выражения своих политических взглядов на диктатуру (陈辉, 2011, с. 82). В 2013 году Чжэн Янь подготовила статью «Поезд Набокова, путешествие в “Другой берег”». Исследователь интерпретирует потусторонний мир как многозначное пространство современности. В статье Чжэн Янь в основном анализировала образ поезда как метафорическое пространство, состоящее из множества коннотаций, и полагала, что метафора поезда имеет большое значение для объяснения концепции «потусторонности» на разных уровнях (психологии, истории, нарратива, самости и культурного конструирования) (郑燕, 2013, с. 78-81).

В 2020 году Ма Вэйхун провела сравнительное исследование на материале произведений малой прозы В. В. Набокова и А. П. Чехова, в основном анализируя тему счастья и полагая, что рассказы Набокова как унаследовали, так и обновили традицию Чехова с точки зрения сюжета, темы, образа персонажа т. д. (马卫红, 2020, с. 107-109).

Есть также статья, заслуживающая особого внимания, «Обзор исследований русских рассказов Набокова-Сирина» Вэнь Даовэй. В этой работе обобщались и систематизировались исследовательские материалы по рассказам писателя по всему миру. Статья содержит подробный анализ уровня изученности рассказов Набокова, в том числе и в России, что дает ценные справочные материалы для китайских ученых (文导微, 2018, с. 91-96).

Проанализировав научные статьи, опубликованные в CNKI, можно обнаружить, что в изучении рассказов Набокова в Китае есть особенность, которая заключается в том, что большинство ученых сосредотачивают свое внимание на ограниченном количестве произведений. Среди них наибольшее внимание привлекли «Весна в Фиальте» и «Посещение музея». Например, Чжан Цяофэн проанализировал темы времени, памяти и тоски по родине в рассказе «Весна в Фиальте» (张巧凤, 2006, с. 52-55); Мэн Яна – проблему пространственно-временной инверсии в рассказе «Посещение музея» (孟焱, 2008, с. 44); Лэй Цинпин – выражение сатиры и критики Набокова по поводу советской авторитарной политики (雷清平, 2017, с. 54-55).

Однако существует также несколько исследовательских статей, посвященных другим произведениям. Например, Вэй Лисия проанализировала английский текст рассказа «Пасхальный дождь» с точки зрения когнитивной лингвистики и пришла к выводу, что ключевые слова в тексте выражают языковую репрезентацию темы одиночества (魏利霞, 2019, с. 26-29). Чжан Хэ изучил повествовательные приемы «Пильграма» и заключил, что рассказ представляет собой общую нарративную стратегию чередования краткого повествования, отсроченного повествования и дополнительного повествования (张鹤, 2008, с. 103). Ли Сяоминь проанализировал явления временной случайности, космического хаоса и жизненной неопределенности (李小敏, 2021, с. 47). Цзянь Чао изучил повествовательные особенности рассказа «Катастрофа» (姜超, 2006).

По данным CNKI, по состоянию на 2023 год существует шесть магистерских диссертаций, тематически связанных с изучением малой прозы Набокова. Среди них три являются отчетами о переводе отдельных рассказов, а остальные три – исследованиями. Так, в 2013 году была защищена магистерская диссертация Ван Линя «Стратегии перевода рассказа Набокова “Лик”» (王琳, 2003, с. 5). В 2016 году вышла магистерская диссертация Ху Явэй, где анализировались образы рассказа «Удар крыла», его лексика и риторические приемы (胡亚, 2016, с. 35). В 2017 году – магистерская диссертация Чэнь Цяня, раскрывающая теорию функциональной эквивалентности перевода американского ученого Ю. Найды (Eugene Nida), а также предлагающая лучшее выражение лирических особенностей рассказа в процессе перевода (陈前, 2017, с. 9-13). В 2016 году в своей магистерской диссертации «Исследование мифологической поэтики русских рассказов Набокова» Чжан Ли проанализировала мифологические элементы в произведениях писателя, такие как фольклор, политеистическая мифология, христианская мифология и т. д., предоставляя относительно новую исследовательскую перспективу для изучения его рассказов в Китае (张丽, 2016). В 2019 году в магистерской диссертации «Тема изгнания в рассказах Набокова» Ян Ли проводила исследование произведений писателя с точки зрения поэтики, проанализировав более 20 рассказов и рассмотрев тему изгнания в трех аспектах: дилемма изгнания, восстановление родины и поиск выходов (杨莉, 2019, с. 8-16). В 2021 году Лу Цзянь изучила искусство живописи в рассказах Набокова (陆梓扬, 2021).

Автором настоящей статьи была защищена докторская диссертация (2022 год) «Пространство, память и идентичность: исследование темы изгнания в рассказах Набокова», которая стала первой докторской диссертацией в Китае, посвященной малой прозе писателя. В данной работе анализировались характеристики и ценность темы изгнания в рассказах Набокова с трех точек зрения: пространство, память и идентичность (田佳宁, 2022, с. 4-10).

Согласно существующим данным, в Китае опубликовано около 50 монографий по набоковедению, но ни в одной из них специально не рассматриваются малые прозаические произведения Набокова, их упоминание носит фрагментарный характер. Например, в своей монографии Лю Цзялинь проанализировал некоторые рассказы и обнаружил противопоставление пространства природы и города (刘佳林, 2010, с. 43-52). Чэнь Хуэй рассмотрела несколько произведений малой прозы («Бритва», «Лик», «Возвращение Чорба») и заключила, что «случайность занимает важное место в рассказах Набокова, а в рассказах существует целый мир случайностей» (陈辉, 2014, с. 17).

Основываясь на текущем состоянии научного освоения рассказов Набокова в Китае, обобщим некоторые характеристики этого процесса и существующие проблемы. Во-первых, в целом исследование малой прозы писателя в Китае достигло определенных результатов и перешло от детального анализа отдельного рассказа

до макроанализа общих характеристик сборника рассказов, от изучения риторики, повествования и музыкальности до мысли и жанра.

Во-вторых, по сравнению с Россией и Западом, исследование рассказов писателя в Китае, хотя и началось относительно поздно, имеет свои уникальные преимущества. Российские ученые предпочитают анализировать русские литературные элементы в творчестве Набокова с точки зрения литературных традиций, подчеркивая самобытность автора именно как русского писателя. Напротив, западные ученые склонны рассматривать Набокова скорее как английского и американского писателя, усиливающего постмодернистские характеристики и испытывающего влияние европейских литературных традиций. Для китайских исследователей не существует спора об идентичности Набокова. Они одинаково относятся к его достижениям и в русской, и в английской литературе, что является основной характеристикой процесса изучения творчества Набокова в Китае.

В-третьих, изгнание стало ключевым мотивом в научном осмыслении произведений Набокова в Китае, отражающим художественную цель литературного творчества автора и заключающим в себе размышления писателя о своей жизни. Соединив реальную историю с художественным вымыслом, Набоков построил реалистичный «мир изгнания», удачно создал портрет «русских изгнанников». Писатель показал их тяжелую жизнь на трех разных уровнях: пространства, памяти и идентичности; исследовал их путь к самоспасению.

В-четвертых, в рассказах, процесс создания которых длился почти тридцать лет, отражены развитие и трансформация отношения Набокова к изгнанию. Так, этот мотив из олицетворения несчастной судьбы трансформировался в свободу от одиночества, однако отметим, что данная тема все еще нуждается в дальнейших исследовательских изысканиях.

В то же время, проанализировав текущее состояние исследований рассказов Набокова в Китае, можно обнаружить две проблемы. Первая из них заключается в использовании учеными разных вариантов перевода произведений (английского и китайского). При переводе с русского на английский неизбежно утрачивается часть оригинального содержания, в то время как перевод с английского на китайский еще больше отдаляет читателя от русского оригинала. Вэнь Даовэй считает, что «длительное отсутствие перевода полного собрания рассказов Набокова на китайский язык и отсутствие прямого перевода на китайский язык с русского оригинала могут быть важными причинами отставания в опыте чтения и связанных с этим исследований у большинства китайских читателей» (文导微, 2020, с. 101).

Вторая проблема – отсутствие целостности исследований. В работах китайских ученых о творчестве Набокова наблюдается лишь конкретный текстовый анализ одного или нескольких рассказов писателя и в основном раскрывается суть лишь некоторых тем, затронутых в произведении. Такой научный подход не только имеет определенную степень повторения, но и упускает из виду важный вопрос, который заключается в том, чтобы рассматривать поэзию, рассказы и романы Набокова как органическое целое.

Заключение

Таким образом, исследование творчества В. В. Набокова в Китае продолжается почти столетие. Следует отметить, что произведения малой прозы, созданные писателем, сейчас привлекают все больше внимания китайских ученых еще и потому, что активно переводятся.

Начиная с 2000-х годов в среде китайских исследователей творчества Набокова наметился курс на изучение именно малых прозаических произведений рассматриваемого автора, что детерминировало выход в свет статей, монографий и книг. Исследовательский интерес к рассказам Набокова и к его раннему творчеству в целом подтверждается и тем фактом, что за последнее десятилетие в Китае было защищено шесть магистерских диссертаций и одна докторская, посвященные описанию особенностей произведений Набокова, созданных в малом жанре.

При анализе доступной на сегодняшний день научной литературы по вопросу было выявлено, что основной проблемой, наличествующей в области освоения учеными Китая рассказов русского писателя-эмигранта, является недостаточность материала, переведенного на китайский язык. Дело в том, что исследователи вынуждены пользоваться английскими текстами, а в некоторых случаях и текстами, представляющими собой «продукты» двойного перевода (с русского языка на английский, а затем – с английского на китайский язык), что объективно неудовлетворительно сказывается на качестве и точности передачи авторского стиля, а также идеи.

Кроме того, еще одна проблема заключается в том, что до сих пор китайскими учеными не было проведено комплексного исследования творчества Набокова, где бы его рассказы, романы и поэзия воспринимались как часть органически неделимого целого, транслирующего авторскую картину мира.

Перспективы дальнейших исследований связываются с более глубоким осмыслением рассказов В. В. Набокова в среде китайских литературоведов, а также с решением обозначенных в работе проблем, препятствующих появлению фундаментальных трудов ученых, рассматривающих рассказы русского писателя как часть неделимого творческого процесса, репрезентирующего целостную художественную картину мира Набокова.

Источники | References

1. Бакланова Е. А. Лексические особенности ранних рассказов В. Набокова на основе количественного анализа текстов // Сибирский филологический журнал. 2013. № 3.
2. Белоусова Е. Г. Волшебник и фокусник в эстетической и художественной системе В. Набокова (на материале рассказов 1920-1930-х гг.) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2021. № 69. <https://doi.org/10.17223/19986645/69/10>

3. Жиличева Г. А. Интрига слова в рассказах И. Бунина и В. Набокова («Легкое дыхание» / «Тяжелый дым») // Сибирский филологический журнал. 2021. № 2. <https://doi.org/10.17223/18137083/75/9>
4. Карпович И. Е. Сборник рассказов В. Набокова «Весна в Фиальте»: поэтика целого // История русского литературного процесса XI-XX вв. и закономерности его развития на современном этапе: сборник статей по материалам всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции / под ред. О. А. Бычковой. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2015.
5. Мальцева Г. Ю. Язык художественной литературы как конденсатор культурной памяти. Идиосеть рассказа «Рождество» В. В. Набокова // Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве: сборник материалов международного научного конгресса (г. Москва, 6-10 декабря 2021 г.): в 3-х ч. М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2021. Ч. III.
6. A Small Alpine Form: Studies in Nabokov's Short Fiction / ed. by Ch. Nicol and G. Barabtarlo. N. Y. – L.: Garland Publishing, 1993.
7. 布鲁姆. 如何读, 为什么读. 黄灿然译. 南京: 译林出版社, 2011 (Блум Г. Как читать и зачем читать / пер. Хуан Цаньжан. Нанкин: Илин, 2011).
8. 王琳. 纳博科夫短篇小说《里克》翻译策略. 复旦大学硕士学位论文, 2003 (Ван Л. Стратегии перевода рассказа Набокова «Лик»: дисс. ... маг. филол. н. Шанхай, 2003).
9. 魏利霞. 《复活节之雨》的孤独主题: 基于语料库的认知文本分析 // 成都师范大学学报. 2019. № 10 (Вэй Л. Тема одиночества в рассказе «Пасхальный дождь»: когнитивный анализ текста на основе корпуса // Журнал Чэндуского педагогического университета. 2019. № 10).
10. 文导微. 纳博科夫-西林俄语短篇小说研究评述 // 外国文学动态研究. 2018. № 3 (Вэнь Д. Обзор исследований русских рассказов Набокова-Сирина // Динамические исследования иностранной литературы. 2018. № 3).
11. 文导微. 幽暗的西林-管窥中国纳博科夫翻译与研究领域的一点偏颇 // 俄罗斯文艺. 2020. № 1 (Вэнь Д. Темный Си-рин: некоторые вопросы в переводе и исследовании Набокова в Китае // Русская литература и искусство. 2020. № 1).
12. 李小敏. 荒诞之地 众生皆苦《征兆与象征》的存在主义视角解读 // 绥化学院学报. 2021. № 3 (Ли С. Экзистенциализм в рассказе Набокова «Знаки и знаменья» // Журнал Суйхуаского института. 2021. № 3).
13. 陆梓扬. 纳博科夫短篇小说的视觉艺术. 浙江大学硕士学位论文, 2021 (Лу Ц. Визуальное искусство в рассказах Набокова: автореф. дисс. ... маг. филол. н. Хан Чжоу, 2021).
14. 雷清平. 博物馆之旅: 反极权诉求与纯粹艺术的融合 // 牡丹江大学学报. 2017. № 8 (Лэй Ц. «Посещение музея»: противодействие тоталитаризму и стремление к чистому искусству // Журнал Муданьцзянского университета. 2017. № 8).
15. 刘佳林. 纳博科夫的诗性世界. 上海: 上海人民出版社, 2010 (Лю Ц. Поэтический мир Набокова. Шанхай: Издательство шанхайского народа, 2010).
16. 马卫红. 纳博科夫小说中的契诃夫叙事经验-以幸福叙事为例 // 俄罗斯文艺. 2020. № 1 (Ма В. Чеховская традиция в рассказах Набокова: на примере темы счастья // Русская литература и искусство. 2020. № 1).
17. 孟焱. 解读纳博科夫的短篇小说《博物馆之旅》 // 淮南师范学院学报. 2008. № 8 (Мэн Я. Интерпретация рассказа Набокова «Посещение музея» // Журнал Хуайнаньского педагогического института. 2008. № 8).
18. 田佳宁. 空间、记忆、身份: 纳博科夫短篇小说中的流亡书写研究. 北京外国语大学博士学位论文, 2022 (Тянь Ц. Пространство, память и идентичность: исследование описания изгнания в рассказах Набокова: дисс. ... к. филол. н. Пекин, 2022).
19. 姜超. 纳博科夫: 永远在路上的革新者——以短篇小说《飞来横祸》为例 // 绥化学院学报. 2006. № 7 (Цзян Ч. Вечный новатор: рассказ Набокова «Катастрофа» // Журнал Суйхуаского института. 2006. № 7).
20. 张丽. 纳博科夫俄语短篇小说的神话诗学研究. 哈尔滨师范大学硕士学位论文, 2016 (Чжан Л. Исследование мифологической поэтики русских рассказов Набокова: дисс. ... маг. филол. н. Харбин, 2016).
21. 张鹤. 多变的旋律-论纳博科夫小说《蝴蝶收藏家》的叙事特征 // 名作欣赏. 2008. № 2 (Чжан Х. Повествовательные характеристики рассказа Набокова «Пильграм» // Обзор шедевров. 2008. № 2).
22. 张巧凤. 乡愁、时间、回忆-纳博科夫短篇小说《菲雅尔塔的春天》主题解读 // 常州工学院学报(人文社科版). 2006. № 1 (Чжан Ц. Ностальгия, время, воспоминания: интерпретация темы рассказа Набокова «Весна в Фиальте» // Журнал Технологического института Чанчжоу. 2006. № 1).
23. 郑燕. 纳博科夫的“火车”: 通往“另一世界”之旅 // 外国文学. 2013. № 9 (Чжэн Я. Поезд Набокова, путешествие в «Другой берег» // Иностранная литература. 2013. № 9).
24. 陈辉. 纳博科夫早期俄文小说研究. 成都: 四川大学出版社, 2014 (Чэнь Х. Исследование ранних русских романов Набокова. Чэнду: Издательство Сычуаньского университета, 2014).
25. 陈辉. “圆圈”叙事结构, 对话政治——分析纳博科夫短篇小说《老K》 // 广东外语外贸大学学报. 2011. № 3 (Чэнь Х. Нарративная структура «кругов» и политическая мысль: анализ рассказа «Королек» Набокова // Журнал Гуандунского университета иностранных языков и торговли. 2011. № 3).
26. 于晓丹. 纳博科夫其人及其短篇小说 // 外国文学. 1995. № 3 (Юй С. Набоков и его рассказы // Иностранная литература. 1995. № 3).
27. 杨莉. 论纳博科夫短篇小说中的流亡主题. 西北大学硕士学位论文, 2019 (Ян Л. Тема изгнания в рассказах Набокова: дисс. ... маг. филол. н. Си Ань, 2019).

Финансирование | Funding**RU**

Данная статья является результатом этапа реализации проекта Китайского постдокторского научного фонда «Исследование изгнания в рассказах В. В. Набокова» (№ 2022M722230). Статья выполнена при финансовой поддержке Пекинского постдокторского научного фонда.

EN

This article is the result of the implementation stage of the project of the China Postdoctoral Science Foundation “Research on Exile in the Stories of V. V. Nabokov” (No. 2022M722230). The article was carried out with the financial support of the Beijing Postdoctoral Science Foundation.

Информация об авторах | Author information**RU****Тянь Цзянин¹**¹ Столичный педагогический университет, г. Пекин, Китай**EN****Jianing Tian¹**¹ Capital Normal University, Beijing, China¹ 1530145852@qq.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 23.03.2024; опубликовано online (published online): 27.05.2024.

Ключевые слова (keywords): В. В. Набоков; китайское литературоведение; переводы произведений Набокова; проблемы изучения Набокова; рассказы Набокова; V. V. Nabokov; Chinese literary criticism; translations of Nabokov’s works; problems of studying Nabokov; Nabokov’s stories.